

No. 28510

**SPAIN
and
ROMANIA**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Madrid on 18 April 1990**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Madrid le 18 avril 1990**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA

España y Rumania

En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo, sobre la base del respeto de los principios de la soberanía e independencia nacionales, la no ingerencia en los asuntos internos, la igualdad de derechos y el beneficio recíproco,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas. Con referencia a dicha cooperación las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente un tratamiento lo más favorable posible.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre las personas naturales y jurídicas

competentes en ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 2º

La cooperación económica e industrial entre España y Rumanía se desarrollará especialmente a través de:

Cooperación en los campos de exploración, prospección, investigación, tecnología, elaboración y venta de materias primas y productos energéticos de importancia para ambos países.

Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales a través del suministro y montaje de plantas industriales completas, equipos y máquinas.

Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y suministros de plantas, puesta a disposición de documentaciones, así como concesión de la asistencia técnica necesaria.

Adquisición y concesión de licencias, acceso a Know-how e intercambio de información en los sectores de interés mutuo.

La creación en ambos países o en terceros países de sociedades de producción y comercialización, con participación extranjera.

ARTICULO 3º

Las condiciones concretas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las

organizaciones económicas y las empresas competentes de España y las correspondientes de Rumanía de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 4º

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

ARTICULO 5º

Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán, en base a su interés mutuo, proyectos y acciones de cooperación entre empresas y organizaciones económicas de España y de Rumanía en terceros países.

ARTICULO 6º

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

ARTICULO 7º

Las Partes Contratantes, considerando la importancia de la financiación para el desarrollo de proyectos de cooperación económica e industrial, se esforzarán en facilitar el acceso al crédito, en las condiciones más favorables posibles en cada caso concreto de cooperación, dentro del marco de sus respectivas leyes y regulaciones.

ARTICULO 8º

A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas partes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

ARTICULO 9º

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes, quienes tratarán de que sus obligaciones internacionales no impidan o deterioren las relaciones de cooperación entre ambos países.

En el caso de que se planteen dificultades en el funcionamiento de este Acuerdo por razón de las mencionadas obligaciones internacionales de alguna de las Partes Contratantes, se llevarán a cabo consultas dentro de la Comisión Mixta con vistas a buscar las soluciones más favorables en el espíritu de la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTICULO 10º

Para controlar el cumplimiento del presente Convenio de Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambos Gobiernos.

Podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, en calidad de asesores, representantes de empresas e instituciones de ambos países.

La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre los organismos competentes.

La Comisión Mixta estudiará el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre España y Rumanía y determinará las áreas en que se considere deseable la ampliación de la misma.

La Comisión Mixta examinará, asimismo, los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes, y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes alternativamente en España y Rumanía.

ARTICULO 11º

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes comuniquen por vía diplomática que han

cumplido el procedimiento establecido en sus legislaciones respectivas, y tendrá una vigencia de 10 años a partir de su entrada en vigor. Al término del período de vigencia el Acuerdo se prorrogará automáticamente por períodos anuales, salvo que cualquiera de las Partes comuniquen por escrito a la otra su intención de no prorrogar el Acuerdo por los menos seis meses antes del fin de cada período.

ARTICULO 12º

A la entrada en vigor del presente Acuerdo cesará la validez del Acuerdo a largo plazo concerniente a los intercambios comerciales y la cooperación económica, industrial y tecnológica, concluido entre los Gobiernos de los dos países en Bucarest, el 19 de enero de 1977.

ARTICULO 13º

La terminación del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados y no concluidos durante el período de vigencia del mismo.

Hecho y firmado en Madrid el día dieciocho del mes de abril de 1990, en dos originales, en idiomas español y rumano, siendo ambos igualmente válidos.

Por España:
[Signed — Signé]¹

Por Rumania:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Mircea Mitran — Signé par Mircea Mitran.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI INDUSTRIALĂ ÎNTRE SPANIA ȘI ROMÂNIA

Spania și România

În dorința de a dezvolta cooperarea economică și industrială între cele două țări,

În scopul utilizării resurselor economice pentru dezvoltarea celor două țări, în cadrul unei cooperări ample și pe termen lung, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

Considerînd că înțelegerile și acordurile pe termen lung sînt utile pentru asigurarea unei cooperări stabile și reciproc avantajoasă,

Decise să realizeze cooperarea economică și industrială,

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Părțile Contractante vor promova dezvoltarea cooperării economice și industriale, avînd ca obiectiv creșterea și diversificarea relațiilor economice bilaterale. În ceea ce privește această cooperare, Părțile Contractante își vor acorda reciproc tratamentul cel mai favorabil posibil.

De asemenea, Părțile Contractante vor stimula și facilita cooperarea între persoanele fizice și juridice competente din ambele țări, conform legislațiilor lor interne.

Articolul 2

Cooperarea economică și industrială între Spania și România se va realiza în special prin :

- Cooperarea în domeniul explorării, prospectării, cercetării, tehnologiei, prelucrării și comercializării de materii prime și produse energetice ce prezintă interes pentru ambele țări ;

- Construirea, modernizarea și dezvoltarea de instalații industriale prin furnizarea și montajul de fabrici industriale complete, echipamente și mașini ;

- Elaborarea de studii privind proiecte de investiții și furnizarea de fabrici, punerea la dispoziție de documentații, cât și acordarea asistenței tehnice necesare ;

- Achiziționarea și acordarea de licențe, accesul la Know-how și schimbul reciproc de informații în sectoarele de interes comun ;

- Crearea în ambele țări sau în terțe țări de societăți cu participare străină, de producție și comercializare.

Articolul 3

Condițiile concrete de cooperare economică și industrială se vor stabili prin contracte și acorduri între organizațiile economice și întreprinderile competente din Spania și România, în conformitate cu legislațiile lor interne.

Articolul 4

Părțile Contractante se vor informa reciproc în forma cea mai potrivită, asupra posibilelor proiecte de cooperare și realizare a lor.

De asemenea, vor contribui la îmbunătățirea schimbului reciproc de informații care sînt de interes pentru cooperarea în cadrul prezentului Acord, în special acelea ce se referă la dispozițiile legale privind proiectele și programele economice, prioritățile stabilite în cadrul programelor și condițiilor de piață.

Articolul 5

În cadrul dispozițiilor legale în vigoare din ambele țări, Părțile Contractante vor promova și sprijini, în interesul reciproc,

proiecte și acțiuni de cooperare între întreprinderi și organizații economice din Spania și România în terțe țări.

Articolul 6

Părțile Contractante vor acorda o importanță specială acelor manifestări care conduc la dezvoltarea cooperării, cum sînt: târgurile, expozițiile specializate, simpoziioanele și alte întilniri între oameni de afaceri.

În acest scop vor stimula organizarea de astfel de acțiuni și vor promova participarea la acestea a întreprinderilor și organismelor din cele două țări.

Articolul 7

Părțile Contractante, luînd în considerare importanța finanțării pentru realizarea proiectelor de cooperare economică și industrială, se vor strădui să faciliteze accesul la credite, în condițiile cele mai favorabile posibile, pentru fiecare acțiune și proiect concret de cooperare, conform legilor și reglementărilor respective din ambele țări.

Articolul 8

În scopul promovării cooperării economice și industriale, cele două părți vor acorda o atenție specială problemelor specifice ce le prezintă cooperarea în domeniul întreprinderilor mici și mijlocii.

Articolul 9

Cooperarea la care se referă prezentul Acord se va realiza în conformitate cu angajamentele internaționale asumate de Părțile Contractante, care se vor strădui ca aceste obligații internaționale să nu împiedice sau afecteze relațiile de cooperare între cele două țări.

În cazul în care apar dificultăți în aplicarea acestui Acord datorită unor obligații internaționale menționate din partea oricăreia dintre Părți, se vor realiza consultări în cadrul Comisiei Mixte, pentru a găsi soluțiile cele mai bune, în spiritul cooperării la care se referă prezentul Acord.

Articolul 10

Pentru a urmări îndeplinirea prezentului Acord de cooperare economică și industrială, Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, formată din reprezentanți ai ambelor guverne.

Se vor putea integra în activitățile respectivei Comisii Mixte, în calitate de specialiști și reprezentanți de întreprinderi și instituții din cele două țări.

Comisia Mixtă va putea constitui grupe de lucru pentru a hotărî asupra acțiunilor și proiectelor de cooperare și propune negocierea de Convenții și Acorduri, în domenii specifice, între organismele competente din cele două țări.

Comisia Mixtă va analiza dezvoltarea relațiilor de cooperare economică și industrială între Spania și România și va stabili domeniile pentru care se consideră că poate fi amplificată această cooperare.

Comisia Mixtă va examina, de asemenea, proiectele prezentate de Părțile Contractante și propunerile adecvate pentru realizarea cooperării economice și industriale. Comisia Mixtă va prezenta ambelor guverne recomandările și propunerile pe care le consideră necesare.

Comisia Mixtă se va reuni anual sau la cererea uneia dintre Părțile Contractante alternativ în Spania și România.

Articolul 11

Prezentul Acord va intra în vigoare în momentul în care ambele Părți Contractante își vor comunica pe cale diplomatică că s-au îndeplinit în acest scop procedurile prevăzute de legislațiile țărilor respective și va avea o valabilitate de 10 ani începînd cu data intrării sale în vigoare.

La terminarea perioadei de valabilitate, Acordul se va prelungi automat pe perioade succesive de cîte un an, dacă nici una din Părți nu comunică în scris celeilalte, intenția sa de a nu prelungi Acordul, cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării fiecărei perioade.

Articolul 12

La intrarea în vigoare a prezentului Acord va înceta valabilitatea Acordului pe termen lung privind schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială și tehnologică, încheiat între Guvernele celor două țări, la București, la 19 ianuarie 1977.

Articolul 13

Expirarea prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și înțelegerilor încheiate anterior în baza sa și nerealizate în timpul perioadei de valabilitate a acestuia.

Incheiat și semnat la Madrid, la data de 18 aprilie 1990, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Spania:
[Signed — Signé]¹

Pentru România:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Mircea Mitran — Signé par Mircea Mitran.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN SPAIN AND ROMANIA

Spain and Romania,

Wishing to develop economic and industrial cooperation between the two countries,

Intending to use their economic resources for the development of both countries as part of a broad and long-term programme of cooperation, on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage,

Considering that long-term conventions and agreements are useful for ensuring stable and mutually beneficial cooperation,

Determined to achieve economic and industrial cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation with the aim of expanding and diversifying their bilateral economic relations. Having regard to that cooperation the Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment possible.

The Contracting Parties shall also promote and facilitate cooperation between the competent legal entities and individuals in both countries in accordance with their respective domestic laws.

Article 2

Economic and industrial cooperation between Spain and Romania shall, in particular, take the form of:

Cooperation in the areas of exploration, prospecting, research, technology and processing and marketing of raw materials and energy products of importance to both countries;

The establishment, modernization and expansion of industrial installations through the supply and construction of complete industrial plants, equipment and machines;

The preparation of studies on projects concerning investment and the supply of industrial plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;

The acquisition and granting of licences, access to know-how and the exchange of information on sectors of mutual interest;

¹ Came into force on 3 October 1991, the date of the last of the notifications (of 15 October 1990 and 3 October 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 11.

The establishment in both countries or in third countries of production and marketing companies, with foreign participation.

Article 3

The specific details of economic and industrial cooperation shall be established in contracts and agreements between the economic organizations and competent enterprises of Spain and the corresponding enterprises of Romania in accordance with their respective domestic laws.

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible cooperation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to cooperation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 5

In accordance with the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their common interest, cooperation projects and activities in third countries between enterprises and economic organizations of Spain and Romania.

Article 6

The Contracting Parties shall accord particular importance to events organized to promote the development of cooperation, for instance, trade fairs, specialized exhibitions, symposia and other business meetings. To that end, they shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

Article 7

In view of the importance of financing for the development of economic and industrial cooperation projects, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to credit, under the most favourable conditions possible in each specific case of cooperation, in accordance with their respective laws and regulations.

Article 8

In order to promote economic and industrial cooperation, both Parties shall give particular attention to the specific problems posed by cooperation with small- and medium-scale enterprises.

Article 9

The cooperation which is the subject of this Agreement shall be carried out in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties, which shall attempt to ensure that their international obligations do not obstruct or harm relations of cooperation between the two countries.

Should the said international obligations of either Contracting Party give rise to problems in connection with the implementation of this Agreement, consultations shall be held in the Joint Commission with a view to arriving at the most favourable solutions, in the spirit of cooperation referred to in this Agreement.

Article 10

In order to monitor compliance with this Agreement on economic and industrial cooperation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, comprising representatives of both Governments.

Representatives of enterprises and institutions of the two countries may take part as advisers in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements, in specific areas, between the competent agencies.

The Joint Commission shall review the development of relations of economic and industrial cooperation between Spain and Romania and determine the areas in which such cooperation should be expanded.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties and proposals conducive to the conduct of economic and industrial cooperation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party, alternately in Spain and Romania.

Article 11

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by their respective laws, and shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force. Upon the expiry of its period of validity, the Agreement shall be automatically renewed for one-year periods unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it at least six months before the expiry of any such period.

Article 12

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on trade and long-term economic, industrial and technological cooperation concluded between the Governments of the two countries at Bucharest on 19 January 1977¹ shall cease to have effect.

Article 13

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it is in force.

DONE and signed at Madrid, on 18 April 1990, in two original copies, in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For Romania:

[MIRCEA MITRAN]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 63.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE

L'Espagne et la Roumanie,

Désireuses de resserrer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Animées par l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération étendue et à long terme et sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Conscientes de l'utilité que présentent les conventions et accords à long terme pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidées à concrétiser cette coopération économique et industrielle,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'emploieront à développer leur coopération économique et industrielle, dans le dessein d'accroître et de diversifier leurs relations économiques. Au titre de cette coopération, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible.

De même, les Parties contractantes stimuleront et faciliteront la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes des deux pays, dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 2

La coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Roumanie sera intensifiée notamment par le biais :

D'une coopération dans les domaines de la recherche, de la prospection, de l'étude, des technologies, de l'élaboration et de la vente, de matières premières et de produits énergétiques qui présentent de l'importance pour les deux pays;

De la création, de la modernisation et de l'agrandissement d'installations industrielles moyennant la fourniture et le montage d'usines clé en mains, d'équipements et de machines;

D'études sur les projets d'investissement et la fourniture d'installations industrielles, de la mise à disposition d'une documentation et de l'assistance technique nécessaire;

De l'acquisition et de l'octroi de licences, de l'accès au savoir-faire et de l'échange d'informations concernant les secteurs d'intérêt commun;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 15 octobre 1990 et 3 octobre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément à l'article 11.

De la création, dans les deux pays ou dans des pays tiers, de sociétés de production et de commercialisation, avec participation étrangère.

Article 3

Les conditions concrètes de la coopération économique et technique seront fixés dans des contrats et accords entre les organisations économiques et les entreprises compétentes d'Espagne et leurs homologues roumaines, conformément aux législations internes respectives des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, dans les formes appropriés, des projets possibles de coopération et de leur réalisation. De même, elles contribueront à améliorer l'échange d'informations intéressantes pour la coopération dans le cadre du présent Accord, en ce qui concerne notamment les dispositions légales applicables aux plans et programmes économiques, aux priorités arrêtées dans lesdits programmes, et les conditions du marché.

Article 5

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes encourageront et soutiendront, au vu de leur intérêt commun, les projets et actions de coopération entre les entreprises et les organisations économiques de l'Espagne et de la Roumanie qui travaillent dans des pays tiers.

Article 6

Les Parties contractantes accorderont une importance particulière aux manifestations qui auront pour but de favoriser le développement de la coopération, par exemple les foires, les expositions spécialisées, les colloques et les autres rencontres entre dirigeants d'entreprises. A cette fin, elles faciliteront l'organisation de ces manifestations et encourageront à y participer les entreprises et organismes des deux pays.

Article 7

Considérant l'importance que revêt le financement de l'exécution de projets de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'accès au crédit dans les conditions les plus favorables possible dans chaque cas concret de coopération, cela dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

Article 8

Dans le dessein de favoriser la coopération économique et industrielle, les deux Parties prêteront une attention particulière aux problèmes particuliers que pose la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 9

La coopération visée par le présent Accord sera réalisée conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes, qui veilleront à ce que leurs obligations internationales ne compromettent ni ne dégradent les relations de coopération entre les deux pays.

Au cas où l'exécution du présent Accord présenterait des difficultés en raison desdites obligations internationales de l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci procéderont à des consultations au sein de la Commission mixte, dans le dessein de trouver les solutions les plus favorables dans l'esprit de coopération visé par le présent Accord.

Article 10

Afin de contrôler l'application du présent Accord de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes constitueront une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements.

Des représentants des entreprises et institutions des deux pays pourront être appelés à participer aux activités de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

La Commission mixte pourra constituer des groupes de travail afin de délibérer sur des sujets déterminés et proposer la négociation de conventions ou d'accords dans des domaines particuliers entre les organismes compétents.

La Commission mixte étudiera le développement des relations de coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Roumanie et déterminera les secteurs où elle juge souhaitable d'étendre cette coopération.

La Commission mixte étudiera également les projets présentés par chacune des Parties contractantes ainsi que les propositions de nature à favoriser le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte adressera aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle jugera nécessaires.

La Commission mixte se réunira chaque année ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à tour de rôle en Espagne et en Roumanie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où les deux Parties contractantes se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures prescrites par leurs législations respectives, et il prendra effet durant 10 ans à partir de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, l'Accord sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de chacune de ces périodes, son intention de ne pas prolonger la durée de l'Accord.

Article 12

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique à long terme, conclu entre les Gouvernements des deux pays le 19 janvier 1977 à Bucarest¹, cessera de prendre effet.

Article 13

L'expiration du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution de contrats ou de conventions conclus mais non menés à leur terme durant sa période de validité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 63.

FAIT et signé à Madrid le 18 avril 1990, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et roumaine, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour l'Espagne :
[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

Pour la Roumanie :
[MIRCEA MITRAN]
